

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЧУВАШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. И. Я. ЯКОВЛЕВА»

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО-  
ОРИЕНТИРОВАННОЕ  
ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ  
И ПЕРЕВОДУ В ВУЗЕ**

**СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ**

г. Чебоксары  
2011

УДК 378.016 : 811.1 (082)

ББК 81.2-9я43

П 841

Профессионально-ориентированное обучение языку и переводу в вузе : сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т ; отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2011. – 226 с.

Печатается по решению ученого совета ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический университет имени И. Я. Яковлева»

Ответственные редакторы:

канд. филол. наук, доцент *Н. В. Кормилина*,

канд. филол. наук, доцент *Н. Ю. Шугаева*

Сборник научных статей «Профессионально-ориентированное обучение языку и переводу в вузе» является одним из пяти сборников, изданных по материалам VIII Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы языковой динамики и лингводидактики в когнитивном аспекте». В сборник вошли статьи преподавателей и аспирантов высших учебных заведений США, Республики Казахстан, Российской Федерации, учителей школ гг. Чебоксары и Санкт-Петербург, студентов факультета иностранных языков Чувашского государственного педагогического университета имени И. Я. Яковлева.

Данный сборник охватывает широкий спектр проблем методики преподавания иностранных языков в высшей школе, современных методов и технологий преподавания, а также вопросы профессиональной подготовки учителей и переводчиков.

Сборник может быть рекомендован преподавателям иностранных языков, студентам старших курсов факультетов иностранных языков, всем, кто интересуется вопросами методики преподавания иностранных языков.

© ФГБОУ ВПО «Чувашский  
государственный педагогический  
университет им. И. Я. Яковлева», 2011

учителей (*teacher's book, Lehrerbuch*). На наш взгляд, важно, чтобы изучающий иностранный язык не зависел от учителя и имел «доступ» к данным сведениям. Поэтому представляется необходимым перенять у зарубежных лексикографов их опыт отражения языка в непосредственной связи с культурой путем, например, введения в наши отечественные двуязычные учебные словари новых культурологических помет типа *Cultural Note*.

В заключение хотелось бы сказать, что, несмотря на то, что составление словарей – процесс «трудоемкий и даже мучительный», а лексикография в целом – «проклятый жанр» [1, 20–27], необходимость словарей и их полезность не оспариваются. До тех пор, пока человечество будет изучать иностранные языки, вопрос об оптимизации и модернизации учебной лексикографии будет всегда оставаться на повестке дня.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Девкин, В. Д. Немецкая лексикография: учебное пособие для вузов / В. Д. Девкин. – М. : Высш. шк., 2005. – 670 с.
2. Учебная лексикография. – URL : [http://main.isuct.ru/files/dept/ino/lexikograf\\_2.doc](http://main.isuct.ru/files/dept/ino/lexikograf_2.doc) (дата обращения: 06.08.11)

*Бегк М. А., Вартанова В. В.  
(г. Ижевск, Россия)*

### **МЕТОД КОМПЬЮТЕРНОГО ОБУЧЕНИЯ В ОВЛАДЕНИИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ АВТОНОМНОЙ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

В современном мире поддержание высокого профессионального уровня специалиста с высшим образованием практически невозможно без знания достижений мировой науки и техники в соответствующей сфере. Для получения таких знаний требуется достаточно высокая степень владения иностранным языком (ИЯ), достижение которой в большой мере зависит от наличия умения самостоятельно над ним работать. В связи с этим в настоящее время внимание преподавательской общественности привлекается к проблеме автономной учебной деятельности студентов.

Опыт работы преподавателей Института Иностранных Языков и Литературы Удмуртского Государственного Университета показывает, что использование компьютерного метода в образовательном процессе способствует овладению компетенциями автономной учебной деятельности (когнитивно-познавательная, рефлексивно-оценочная, коммуникативно-деятельностная), которые трактуются нами как совокупность интеллектуальных, личностных и деятельностных характеристик субъекта учебного процесса, сформированных на основе его познавательной, творческой исследовательской деятельности [1, 13].

Конец XX–начало XXI столетий ознаменовано стремительным развитием техники, ростом объемов информации, что обусловило широкое применение в учебном процессе возможностей персонального компьютера, а также мультимедийных, дистанционных и информационных технологий. В научно-методической литературе утверждается, что современные технические средства обучения (ТСО) являются необходимым компонентом образовательного процесса. Особенно важное значение приобретает метод компьютерного обучения в процессе организации самостоятельной работы и автономной учебной деятельности (АУД) студента.

Использование компьютера в образовании началось еще в 60-х годах XX века и прошло в своем развитии несколько этапов от имитации действий преподавателя-инструктора до возможности брать на себя часть учебного процесса.

В отечественной и зарубежной педагогике и методике накоплен значительный опыт организации и применения телекоммуникационных средств в образовательном процессе. В научных работах Г. П. Бакулева, Е. С. Полат, М. В. Моисеевой, А. Н. Богомолова, Е. В. Василенко, Д. В. Кушнира, А. В. Хуторского, Г. М. Кулешова, В. П. Зинченко, Е. М. Маликтикова, М. П. Карпенко, В. П. Колмогорова, В. И. Овсянникова, а также Jh. Higgins, T. Johns, M. Smith, H. D. Brown обосновываются научно-методические предпосылки использования компьютерных технологий в образовании. В трудах американских ученых М. Варшауэра, Г. Шетцера, М. Краусса исследуется вопрос эффективности использования Интернет-ресурсов для аудиторной и внеаудиторной работы студентов.

Анализ научно-методической литературы и инновационного педагогического опыта позволяет нам выделить следующие возможности компьютерного обучения в процессе самостоятельного изучения иностранного языка:

1. *Специализированные обучающие компьютерные программы.* Данные программы распространяются преимущественно на CD-ROM, базируются на принципе многократного повторения.

Выделяются тренировочные программы для индивидуальной, парной или групповой работы на занятии, дома или в компьютерном классе; программы могут быть ориентированы на овладение грамматическими формами, лексическими единицами и образцами речи, произносительными навыками, либо комплексно обучающие всем видам речевой деятельности.

Содержание обучающих компьютерных программ составляют известные в методике приемы, такие как восстановление информации, трансформация, заполнение пропусков, имитация (повторение), самозапись и пр. Многие компьютерные программы предусматривают режимы, позволяющие обучающемуся регулировать уровень сложности выполняемых упражнений, содержат блок контролирующих заданий, носят игровой интерактивный характер, имеют функцию «обратной связи» в виде

ключей, подсказок, инструкций, что позволяет с успехом применять программы для самостоятельного изучения ИЯ. Преимуществом обучающих компьютерных программ является мультимедийная основа, позволяющая представить изучаемый материал одновременно в текстовой, графической, звуковой и визуальной формах. С психофизиологической точки зрения синтез мультимедиа создает условия для интермодальной деятельности всех анализаторов человеческого мозга, что в результате интенсифицирует учебный процесс и повышает общую эффективность усвоения изучаемого материала. Вместе с тем, серьезным недостатком обучающих компьютерных программ является ограниченность коммуникации, что не способствует формированию коммуникативной компетенции обучающегося. Оптимальным, на наш взгляд, представляется комбинирование обучающих компьютерных программ с возможностями реального общения на ИЯ.

2. *Лингводидактическое тестирование.* Тесты – наиболее удобная форма диагностики, контроля и самоконтроля знаний обучающихся, ориентированная на использование современных технических средств. Применение в учебном процессе таких программ как *Конструктор тестов*, *Testmaker* позволяет студенту самостоятельно проконтролировать степень усвоения изучаемой темы, провести диагностику ошибок. Широкое распространение электронных версий стандартизированных тестов по ИЯ типа TOEFL, которые можно найти на соответствующих сайтах или приобрести на дисках, позволяет изучающему ИЯ самостоятельно определить уровень своих образовательных достижений.

3. *Доступ к разнообразным аутентичным информационным ресурсам.* Одно из основных умений автономного студента – самостоятельный поиск, оперативная обработка и представление информации на ИЯ. Аутентичные информационные ресурсы могут быть представлены в мультимедиа виде, на CD в виде электронной энциклопедии (например, электронные версии таких всемирно известных энциклопедий как Encarta, Hachette, Brockhaus, Britannica), доступны в удаленных базах данных и электронных библиотеках посредством сети Интернет (например, такие масштабные проекты как [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org), онлайн-библиотеки известных университетов и пр.), представлены на ресурсе Wiki. В качестве аутентичных информационных ресурсов рассматриваются сайты различных организаций страны изучаемого языка, например, сайты газет, журналов, правительств, музеев, библиотек, университетов и т. д. Это позволяет самостоятельно изучающему ИЯ студенту погружаться в аутентичную языковую среду, не пересекая фактически границы государств.

4. *Специализированные сайты и веб-порталы для изучения ИЯ* позволяют изучать иностранный язык самостоятельно, содержат особым образом организованные учебно-методические материалы на ИЯ и инструкции для их эффективного использования, а также упражнения и задания,

направленные на овладение лингвокультурологической компетенции (лингвистическая, социолингвистическая, социокультурная).

5. *Просмотр телеканалов и прослушивание радио на ИЯ онлайн* помогает организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; способствует различного типа проектам в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, массмедийной и коммуникативной сферах.

6. *Электронные и онлайн-словари* (например, словарь АБВУ Lingvo, сайты [www.slovari.yandex.ru](http://www.slovari.yandex.ru), [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru), [www.translate.google.ru](http://www.translate.google.ru) и пр.). По сравнению с листовым бумажным словарем электронный словарь более компактный, его можно установить не только на компьютер, но и на мобильный телефон; как правило, такой словарь рассчитан на перевод не с одного языка, а с нескольких; особенно важно, что база электронного словаря пополняется чаще, чем бумажного.

7. *Отдельные обучающие оболочки* (также их называют платформы, учебные среды), такие как МООДУС, Hot Potatoes и пр. МООДУС – модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда (англ. MOODLE – Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment) – бесплатная виртуальная среда обучения. Данная оболочка располагается на сервере образовательного учреждения и содержит все необходимые учебно-методические материалы, вопросы, тесты, учебные планы, форумы, электронные семинары, рабочие тетради, мультимедиа и интерактивные модули, которые преподаватель считает нужным представить студенту в процессе изучения дисциплины и контроля знаний.

Преимущества применения такой платформы заключаются в том, что преподаватель может включить в учебную информацию элементы мультимедиа (например, иллюстрации, анимацию, видео, звуки) и интерактивные элементы (тесты самоконтроля, интерактивные модели и схемы), средства общения с преподавателем и коллегами по учёбе (форум, электронный семинар, электронную рабочую тетрадь, чат), инструменты креативной работы (wiki-модули, глоссарии) и ссылки на web-страницы; возможность доступа к учебной информации в любое время (а не только в отведённые расписанием часы) и из любого оборудованного места; возможность для студента видеть результаты своего тестирования. Работа в подобной системе электронного обучения отличается большей долей самостоятельности, особенно эффективна для формирования компетенций АУД.

8. *Осуществление компьютерно-опосредованной коммуникации* как с преподавателем, с другими студентами, так и с иностранцами (использование электронной почты, программ ICQ, QIP, SKYPE, Agent mail.ru, социальных сетей, специальных Интернет-сообществ; участие в он-лайн конференциях и пр.).

Несмотря на широкий спектр возможностей компьютерного обучения, алгоритм применения современных технических средств в образова-

тельном процессе включает одинаковые для всех ТСО компоненты, а именно: создание преподавателем определенного психологического настроения обучающегося на самостоятельную работу, обеспечение комфортных внешних условий, ориентацию на обязательный временной аспект сдачи задания, обеспечение функционирования «обратной связи», а также вооружение студента методичкой либо памяткой-инструкцией, содержащей письменные указания по работе с ТСО, пошаговое выполнение учебного задания, объяснение системы оценивания знаний (критерии, возможность вариативных подходов к выполнению заданий), критерии для контроля или самоконтроля.

В структуре задания, ориентированного на применение компьютерного обучения, мы выделяем следующие этапы: 1) *подготовительный* – этап, в ходе которого предварительно снимаются языковые и экстралингвистические трудности, а также определяется его цель и дается установка на проблему. Студенту выдается памятка-инструкция, где детально прописаны все пункты содержания учебного задания, дано объяснение лингвострановедческих и грамматических трудностей, предложен комплекс упражнений с целью их самостоятельного выполнения. Задания ограничивают предмет речи, темы, ситуации и учебно-информационные ресурсы; 2) *основной* – этап самостоятельного выполнения студентами задания, следуя указаниям в памятке-инструкции, в ходе которого они выбирают способ решения поставленной задачи; 3) *этап демонстрации* включает представление результатов самостоятельного выполнения задания, их оценивание и самооценивание, обоснование выбранного пути решения учебной задачи; 4) *рефлексивно-аналитический этап* с выражением студентами критической оценки своей автономной деятельности, определением дальнейшей учебной цели и задач. Результат самостоятельной работы студента заносится в портфолио.

Обучение с помощью компьютера обладает рядом преимуществ, которые отличают его от традиционных обучающих средств. На наш взгляд, к ним относятся неограниченные пространственные и временные рамки получения информации; активный характер познавательной деятельности студента; индивидуализация учебно-познавательной деятельности; осуществление учебной коммуникации; повышение компьютерной грамотности, без которой невозможен ни один вид профессиональной деятельности в XXI веке. Более того, для изучения ИЯ в автономном режиме Интернет-обучение предлагает безграничные аутентичные ресурсы, которые по своим возможностям и информационному богатству намного превосходят традиционные библиотечные ресурсы, а также возможность общения с носителями других языков и культур без физического пересечения географических границ, что не только повышает мотивацию студентов, но и обеспечивает устойчивый профессиональный рост за счет создания предпосылок для непрерывного образования и самообразования.

Вместе с тем необходимо отметить, что при изучении ИЯ в автономном режиме целесообразно сочетать современные компьютерные и телекоммуникационные технологии с традиционными методами обучения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Милотинская, Н. Ю. Автономная учебная деятельность в иноязычном образовании (теория и практика) : монография / Н. Ю. Милотинская, Н. Е. Брим, М. А. Бекк, В. В. Варганова, А. Н. Мифтахутдинова ; под ред. Н. М. Платоненко. – Ижевск : Изд-во «Удмуртский университет», 2011. – 266 с.

2. Федотовская, А. Б. Эффективность технологии мультимедиа при изучении иностранных языков / А. Б. Федотовская // Современные модели в преподавании иностранных языков и культур в контексте менеджмента качества образования : Сборник материалов IV Всероссийской (с международным участием) конференции, 20 апреля 2010 г. Том 2 / под общей редакцией Е. В. Тихоновой. – М. : РГСУ, 2010. – С. 271–273.

*Гладкова О. С., Курникова Н. С.  
(г. Чебоксары, Россия)*

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЕРВИСОВ WEB 2.0. В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА ЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ ВУЗОВ**

Сегодня ни у кого не вызывает сомнений тот факт, что информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) и урок иностранного языка – актуальное направление в методике, требующее новых подходов и нестандартных решений. Особое звучание приобретает проблема совершенствования образовательного процесса языковых факультетов вузов на основе внедрения ИКТ.

Использование компьютера кардинально расширяет выбор материалов и форм учебной работы, делает занятия по иностранному языку яркими и увлекательными, эмоционально и информационно насыщенными. Компьютер избавляет преподавателя от рутинной работы по подбору дидактического материала, составлению заданий, тестов, позволяет внести в работу новые творческие возможности. Решающую роль использование ИКТ в процессе преподавания иностранных языков играет в условиях перехода к автономному обучению и развития информационной компетентности выпускников вузов.

Известно, что компьютер может использоваться на всех этапах обучения: при объяснении нового материала, закреплении, повторении, контроле знаний, умений и навыков. Он представляет собой:

- ✓ источник учебной информации (частично или полностью заменяющий преподавателя и учебник);